

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy zaś wydadzą was, nie niepokójcie się jak lub co powiecie. Dane będzie bowiem wam w owej — godzinie co powiecie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś wydaliby was nie martwilibyście się jak lub co powiedzielibyście zostanie dane bowiem wam w tej godzinie co powiecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy was wydadzą, nie martwcie się, w jaki sposób i co macie powiedzieć;* ponieważ w tej godzinie będzie wam dane to, co macie mówić; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy zaś wydadzą was, nie martwcie się, jak lub co powiecie; dane będzie bowiem wam w owej godzinie, co powiecie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś wydaliby was nie martwilibyście się jak lub co powiedzielibyście zostanie dane bowiem wam w tej godzinie co powiecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy was wydadzą, nie martwcie się, jak i co macie mówić. W odpowiedniej chwili zostanie wam to dane,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale gdy was wydadzą, nie martwcie się, jak i co macie mówić. Będzie wam bowiem dane w tej godzinie, co macie mówić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy was podadzą, nie troszczcie się, jako i co byście mówili; albowiem wam dano będzie onejże godziny, co byście mówili;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy was wydadzą, nie myślcie, jako abo co byście mówić mieli, bo wam będzie dano onej godziny, co byście mówili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy was wydadzą, nie martwcie się o to, jak ani co macie mówić. W owej bowiem godzinie będzie wam poddane, co macie mówić,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy was wydadzą, nie troszczcie się, jak i co macie mówić; albowiem będzie wam dane w tej godzinie, co macie mówić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy was wydadzą, nie martwcie się, co i jak mówić. W tej samej godzinie dowiecie się, co macie powiedzieć,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy staniecie przed sądem, nie martwcie się o to, co i jak macie mówić. Właśnie wtedy będzie wam dane, co macie mówić,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy was wydadzą, nie martwcie się jak albo co macie powiedzieć. W owej godzinie będzie wam podane, co macie powiedzieć.

¹⁾ <x>490 12:11-12</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy już staniecie przed sądem, nie martwcie się o to, co i jak macie mówić. Będziecie to wiedzieli o właściwej porze,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy was postawią przed sądem, nie troszczcie się, jak albo co macie powiedzieć, bo w tej godzinie dowiecie się, co macie powiedzieć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж видадуть вас, не журіться, що і як казати: те й дасться вам тієї ж миті що казати;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdyby zaś przekazaliby was, żeby nie zatroszczylibyście się jakże albo co zagadalibyście; będzie dane bowiem wam w owej godzinie co zagadalibyście;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy was wydadzą, nie troszczcie się, jak lub co macie mówić; bo tej godziny będzie wam dane, co macie mówić;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jednak przywiodą was przed sąd, nie martwcie się o to, co i jak mówić, bo w swoim czasie będzie wam dane to, co powinniście powiedzieć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże gdy was wydadzą, nie zamartwiajcie się, jak lub co macie mówić, będzie wam dane w owej godzinie;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie martwcie się jednak, co i jak macie mówić. We właściwym czasie otrzymacie stosowne słowa.